

TEJIENDO INTERCULTURALIDAD Y PARTICIPACIÓN DESDE EL APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA¹

Knitting interculturallity and participation from the learning of spanish as an L2

Conchita FRANCOS MALDONADO
IES Alfonso II, Oviedo

*(...) decirles primero a los “unos”:
cuanto más os impregnéis de la cultura del país de acogida,
tanto más podréis impregnarlo de la vuestra;
y después a los “otros”:
cuanto más perciba un inmigrado
que se respeta su cultura de origen,
más se abrirá a la cultura del país de acogida”
Amin Maalouf, 1999*

RESUMEN

Uno de los retos del siglo XXI es la construcción de una ciudadanía cosmopolita e intercultural y para ello es imprescindible partir del enfoque intercultural. Desde el campo educativo, para contribuir a esa construcción, es necesario facilitar el acceso de todas y todos a los saberes básicos y establecer redes con diferentes agentes sociales. Por otra parte, el ámbito de las segundas lenguas, que es en el que se centra este trabajo, tiene un importante papel en la construcción de la autonomía y la participación como ciudadanos y ciudadanas de plenos derechos. A partir de la imbricación de estos ejes recogemos algunas de las actuaciones que llevamos a cabo en el aula de español con alumnado multilingüe y multicultural en contexto escolar.

Palabras Clave: español segunda lengua, interculturalidad, participación, entorno.

ABSTRACT

One of the challenges of the XXI century is the construction of a cosmopolitan and intercultural citizenship and for this it is essential to start from an intercultural approach. From the educational field, to build that, it is necessary to provide everyone with the access to all the basic knowledge and to settle networks with different social agents. On the other hand, the field of second languages, in which we want to focus has an important role in the building of the autonomy and the participation as citizens of full rights. From these rights we collect some of the actions developed in the Spanish classrooms with multilingual and multicultural students at schools.

¹ Recibido el 26 de noviembre de 2011, aceptado el 2 de mayo de 2012.

Key Concepts: Spanish as Second Language, interculturality, participation, context.

1. INTRODUCCIÓN

La construcción de una sociedad que posibilite la convivencia en escenarios o entornos multiculturales y consiga una ciudadanía intercultural es un reto del presente. Desde el ámbito educativo, en el momento histórico que vivimos, varios autores, entre otros Castells, (1998), Carbonell (2005), Bauman (2005) hacen referencia a la crisis de identidades y sus repercusiones en lo escolar. Bauman (2005, pp. 41 y 46) denomina este momento histórico de *modernidad líquida*, en el que no hay una imagen del mundo sólida y perdurable, y en un mundo sobresaturado de información que hay que aprender a seleccionar, jerarquizar y a usar de modo crítico, la educación no debe dedicarse sólo al fomento de las habilidades técnicas, sino, sobre todo, a formar ciudadanos y ciudadanas que recuperen el espacio público de diálogo y sus derechos democráticos.

Los factores que hay que abordar son diversos y complejos. En este breve trabajo nos detenemos en algunos que nos parecen imprescindibles: el enfoque intercultural, el aprender a aprender, el tejer redes entorno-escuela que tratamos de llevar a cabo en las actuaciones desde el aula de español segunda lengua. Por una parte tratamos de desarrollar a través de la enseñanza-aprendizaje de la segunda lengua las competencias básicas, y por otra la ciudadanía y la participación desde un enfoque intercultural. Buscamos cómo establecer una red de relaciones educativas que vayan más allá del centro y del sistema educativo, pues entendemos que las prácticas educativas promueven el desarrollo individual y social, que la educación traspasa lo escolar y que diferentes agentes sociales intentan dar respuesta a las necesidades educativas de niños, niñas, adolescentes y jóvenes en el campo del ocio, del deporte, de la educación artística, de la educación sanitaria, etc.

Uno de los puntos de partida, por tanto, es el enfoque intercultural. No nos detendremos aquí, por cuestión de espacio, en los diferentes modelos que se plantean bajo la interculturalidad. Mencionamos el modelo intercultural-antirracista que es el que tomamos como referente en nuestra actuación educativa. Este enfoque implica la concepción de las culturas como entes dinámicos y la interacción entre diferentes culturas desde el conocimiento, el respeto a la diferencia y la búsqueda de lo común, desde una postura crítica y de igualdad de derechos, la empatía y la interdependencia.

Dicho enfoque tiene que partir de un proyecto sociopolítico que tenga en cuenta las relaciones de poder, los aspectos socioeconómicos y la acción social, y que actúe frente a todo tipo de discriminación o exclusión social.

El enfoque intercultural exige, también, cambios esenciales en cuanto al currículo, objetivos, contenidos, métodos, pues a través de él se toma autocon-

ciencia de la propia cultura y el conocimiento de otras culturas; se insiste en llegar a ser capaces de superar estereotipos, prejuicios, distorsiones, errores informativos, silencios, etc., sobre otras culturas; así como ser capaces de abordar conflictos inherentes a la diversidad.

Uno de los aspectos fundamentales a tener en cuenta para la reflexión y la práctica intercultural es partir de un concepto de cultura dinámico y abierto al mestizaje. Otro componente importante tiene que ver con los contenidos del currículum, que suponen una selección de cultura que es la que se considera relevante socialmente y se quiere transmitir a las generaciones más jóvenes. Es preciso plantearlos de modo que permitan comprender el mundo desde miradas distintas, sin etnocentrismos.

Se plantea, por tanto, la necesidad de un nuevo currículum, que dé una respuesta educativa que capacite a todo el alumnado para vivir en una sociedad multicultural. Banks (1992, p. 89) señala tres cambios fundamentales para transformar el currículo:

- Integración de contenidos: es necesario hacer referencia a contenidos de diferentes culturas para poner ejemplos en cuanto a conceptos, generalizaciones, etc., de una materia.
- Proceso de construcción del conocimiento: el profesorado debe ayudar al alumnado a investigar y a comprender cómo las concepciones culturales implícitas, las perspectivas teóricas, y los prejuicios de una disciplina, influyen en la manera en la que se construye el conocimiento
- Pedagogía igualitaria: ésta se dará cuando el profesorado modifique los modos de enseñar para facilitar el éxito académico de los estudiantes de diferentes grupos sociales, culturales, sexuales.

Aún queda una larga labor para que estos principios se vean plasmados en el día a día en las aulas.

Otra cuestión relevante para el sistema educativo en la sociedad de la información en la que vivimos es el “aprender a aprender”, por una parte por la profusión de información, y por otra porque el aprendizaje está presente a lo largo de la vida, no en un periodo concreto. Desde las administraciones educativas, en los últimos años, hay preocupación por la extensión de aprendizajes básicos a todo el alumnado. Los Decretos del Ministerio de Educación y Ciencia que establecen las enseñanzas mínimas de la Educación Primaria y la Educación Secundaria Obligatoria (2006) incorporan las competencias básicas, que se definen como:

“aquellos aprendizajes que se consideran imprescindibles para poder lograr su realización personal, ejercer la ciudadanía activa, incorporarse a la vida adulta de manera satisfactoria y ser capaces de desarrollar un aprendizaje permanente a lo

largo de la vida. De ahí su carácter básico". También deben "integrar los diferentes aprendizajes, tanto los formales, como los informales y los no formales"

Por lo tanto, se hace hincapié en aprendizajes imprescindibles para todo el alumnado e integran todos los aprendizajes, no sólo los académicos, sino también los adquiridos en paralelo a la vida escolar. Además, las competencias básicas tienen una dimensión aplicada, funcional, (Besalú y Vila, 2007, p. 189) y para conseguirlas es necesaria la apertura del centro al entorno.

La competencia en comunicación lingüística está en la base de todos los aprendizajes escolares y desde el campo de segundas lenguas, trabajar la interculturalidad es imprescindible y a la vez un instrumento facilitador de la armonía social.

2. COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL

En la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas hay que tener presentes los aspectos socioculturales e interculturales para alcanzar la competencia comunicativa intercultural. El MCER en el capítulo 5 recoge, entre las competencias generales, el conocimiento del mundo que tienen los aprendices de una nueva lengua y los nuevos que tendrán que aprender. Distingue entre el conocimiento sociocultural, en el apartado 5.1.1.2, (MCER, p. 100) por el que se conocerán las características de una sociedad: costumbres (horarios, comidas, fiestas), relaciones personales, creencias, valores, lenguaje corporal, las convenciones sociales (puntualidad). Por otra parte señala la consciencia intercultural:

"la comprensión de la relación entre el «mundo de origen» y el «mundo de la comunidad objeto de estudio» (similitudes y diferencias distintivas) producen una consciencia intercultural" que incluye, naturalmente, la conciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos, que se enriquece con la conciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto"(MCER, 5.1.1.3, p. 101)

Por lo tanto, se trata de ayudar al alumnado a: "Construir su identidad lingüística y cultural mediante la integración en ella de una experiencia plural de aquello que es diferente a lo propio" (MCER, p.133)

En los últimos años, diferentes investigaciones defienden que es necesario ir de la consciencia intercultural a la competencia comunicativa intercultural, Oliveras (2000), Byram (1992, 1998), Zarate (1986)

Además, el uso de la lengua, según la propuesta del MCER, capítulo (2.1)

"Se centra en la acción en la medida en que considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como agentes sociales, es decir, como miembros de una sociedad que tiene tareas (no sólo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno espe-

cífico y dentro de un campo de acción concreto, (...) y que, además, tiene en cuenta los recursos cognitivos, emocionales y volitivos” (MCER, p. 9)

Por lo tanto, en el aula hay que trabajar contenidos y situaciones que faciliten la toma de conciencia crítica de la pertenencia a una cultura, y sobre las otras culturas con las que se entra en contacto, y desarrollar la empatía para comprenderlas, pues a través del conocimiento de otras culturas y repensando la propia se pueden evitar estereotipos, prejuicios, choques culturales. Por otra parte, como “agente social” el alumnado aprende la lengua para hacer tareas no sólo lingüísticas, sino también otras que les permitan la autonomía y la participación ciudadana. Para ello tendrá que usar la lengua con todas sus subcompetencias comunicativas, y como señala el Plan Curricular del Instituto Cervantes, sin olvidar la importancia de los conocimientos que denomina *saberes y comportamientos socioculturales* si se desea una comunicación eficaz, pues están basados, entre otros, en los aspectos cotidianos, en la organización social, en las relaciones personales.

3. ALGUNAS PROPUESTAS EN EL AULA

Entre las necesidades básicas del alumnado inmigrante recién llegado a un nuevo país está aprender la lengua de dicho país, la socialización, la participación.

Se trata de dar a conocer al alumnado espacios, servicios, actividades de ocio que le ofrece la ciudad, lo cual será una buena oportunidad de practicar la nueva lengua en un contexto significativo y de modo integrado, propiciar su autonomía en la ciudad y facilitarle la participación. Entre las tareas a realizar está conocer la biblioteca, el casco histórico, la Oficina de Información Juvenil, la Oficina de Información y Turismo,....de la ciudad, conocer las actividades que ofrecen e inscribirse en algunas para poder participar en ellas.

Las bibliotecas

Un servicio público como la biblioteca puede contribuir al acceso a la información, a la socialización, a la convivencia, a la autonomía, a la participación.

Tenemos presentes las directrices internacionales para el desarrollo de las bibliotecas públicas y de los servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales. Las bibliotecas son, como dice el Manifiesto de la UNESCO, esa puerta al conocimiento a lo largo de los años para todas las personas, independientemente de su procedencia, edad o lengua.

“La biblioteca pública, puerta local hacia el conocimiento, constituye un requisito básico para el aprendizaje a lo largo de los años, para la toma independiente de decisiones y el progreso cultural del individuo y los grupos sociales (...)

Los servicios de la biblioteca pública se prestan sobre la base de igualdad de acceso para todas las personas, sin tener en cuenta su edad, raza, sexo, religión,

nacionalidad, idioma o condición social. Deben ofrecerse servicios y materiales especiales para aquellos usuarios que por una u otra razón no pueden hacer uso de los servicios y materiales ordinarios, por ejemplo, minorías lingüísticas (...)

Entre sus objetivos está fomentar el diálogo intercultural y favorecer la diversidad cultural."Manifiesto de la UNESCO sobre la biblioteca pública. (1994, p. 1)

El uso de las bibliotecas en sus diferentes posibilidades es uno de los derechos de las personas extranjeras.

Desde el punto de vista del aprendizaje de la segunda lengua, el uso de la biblioteca se puede situar en los tres ámbitos que señala el MCER, en cuanto que es un servicio público y se puede participar en él de diferentes formas; en el personal, en cuanto a la elección de lecturas y tipos de documentos, al aprendizaje para toda la vida; y en el educativo como importante fuente de recursos para el aprendizaje académico.

Partiendo del sujeto como agente activo en su proceso de adquisición de conocimientos, es necesaria una formación como usuarios (conocer la CDU, etc.)

Por otra parte, desde las bibliotecas se puede ayudar al plurilingüismo, a la empatía con personas que proceden de otros lugares a través de documentos sobre otras lenguas y culturas.

Entre las actividades llevadas a cabo en el aula están:

La localización de la biblioteca en el plano de la ciudad y el itinerario a seguir desde el instituto y desde las casas del alumnado; organizar la visita y concertar el día y la hora de la misma con los/las bibliotecarias; informarse de la documentación necesaria para solicitar la tarjeta de lector/a y rellenar el impreso. Conocer aspectos básicos de la CDU. Se realiza el itinerario por la ciudad hasta la biblioteca. Una vez en la biblioteca: se hace una visita guiada por las secciones de la biblioteca acompañados por la persona bibliotecaria: Se leen los carteles indicadores sobre la ubicación de las diferentes secciones para saber dónde hay que acudir para encontrar los diferentes tipos de documentos. Se plantean diferentes preguntas a las personas bibliotecarias. Se entrega el impreso de solicitud de la tarjeta de lector y la documentación que se requiere para obtenerla.

Otra actividad que se hace en diferentes momentos es la búsqueda de información en el catálogo electrónico de la biblioteca, que implica poner en práctica la búsqueda de documentos, el uso de las TIC y conocer si en la biblioteca hay fondos en las lenguas maternas del alumnado. Otra actividad es proponer la adquisición de fondos en diferentes lenguas. Cada alumno y alumna sugiere libros o documentos en sus lenguas maternas. En algunos casos, las familias también sacan la tarjeta de lector / lectora y sugieren la adquisición de fondos. Esta cuestión es de especial importancia en cuanto que descubren un servicio que desconocían y participan en él de diferentes formas.

A continuación recogemos algunas de las actividades que permiten conocer el funcionamiento de organización de la información y cómo acceder a los documentos de la biblioteca. Por ejemplo, en un libro, es importante identificar título, autor/autora, materia de la que trata,...otras actividades abordan el funcionamiento del catálogo electrónico:

¿Quién lo escribió? ¿Cuál es el título? ²

Imagen A

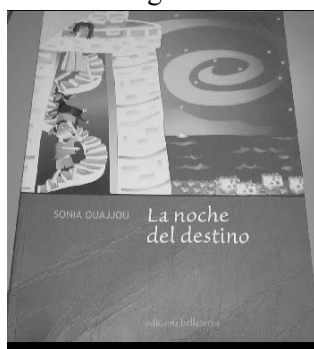


Imagen B



Imagen C

INDICE	
LA TIERRA EN 41 MAPAS A LA MISMA ESCALA	
AMERICA	Página
América del Norte	10
América del Sur	11
América Central	12
América del Este	13
América del Oeste	14
América del Sur	15
América del Norte	16
América del Sur	17
América del Este	18
América del Oeste	19
América del Sur	20
América del Norte	21
América del Sur	22
América del Este	23
América del Oeste	24
América del Sur	25
América del Norte	26
América del Sur	27
América del Este	28
América del Oeste	29
América del Sur	30
América del Norte	31
América del Sur	32
América del Este	33
América del Oeste	34
América del Sur	35
América del Norte	36
América del Sur	37
América del Este	38
América del Oeste	39
América del Sur	40
América del Norte	41
América del Sur	42
América del Este	43
América del Oeste	44
América del Sur	45
América del Norte	46
América del Sur	47
América del Este	48
América del Oeste	49
América del Sur	50
América del Norte	51
América del Sur	52
América del Este	53
América del Oeste	54
América del Sur	55
América del Norte	56
América del Sur	57
América del Este	58
América del Oeste	59
América del Sur	60
América del Norte	61
América del Sur	62
América del Este	63
América del Oeste	64
América del Sur	65
América del Norte	66
América del Sur	67
América del Este	68
América del Oeste	69
América del Sur	70
América del Norte	71
América del Sur	72
América del Este	73
América del Oeste	74
América del Sur	75
América del Norte	76
América del Sur	77
América del Este	78
América del Oeste	79
América del Sur	80
América del Norte	81
América del Sur	82
América del Este	83
América del Oeste	84
América del Sur	85
América del Norte	86
América del Sur	87
América del Este	88
América del Oeste	89
América del Sur	90
América del Norte	91
América del Sur	92
América del Este	93
América del Oeste	94
América del Sur	95
América del Norte	96
América del Sur	97
América del Este	98
América del Oeste	99
América del Sur	100

- Busca las siguientes informaciones:
 - ¿Quién es la autora/autor?
 - ¿Cuál es el título de estos libros?
 - ¿De qué crees que tratan estos libros?
- En la imagen C tenemos el índice de un libro³. ¿Qué podemos saber del libro: el título, el autor, de qué trata?
- ¿Cuáles de estos libros son de ficción y cuáles de conocimientos?

El catálogo electrónico

En pequeños grupos, consultamos el catálogo electrónico de la biblioteca:

- ¿Hay los siguientes libros?:
 - Un diccionario bilingüe en español y en mi lengua materna (las diferentes lenguas de la clase)
 - Alguno de los libros que me gustaría leer.

² Esta actividad y la de ¿Qué consultas para saber si la biblioteca tiene...? Toman como referencia T. Mañá "Formación de usuarios en la biblioteca" en Osoro, K. *La biblioteca escolar. Un derecho irrenunciable*.

³ Es el índice del atlas de Peters, A. 1991, *Atlas del mundo*. Ed. Vicens Vives.

b) ¿Qué consultas para saber si la biblioteca tiene:

Documento	Palabra por la que lo buscas	Catálogo de autoras/es	Catálogo de títulos	Catálogo de materias
Un vídeo sobre Europa				
Un libro de Geografía				
Un diccionario bilingüe en español y en tu idioma				
El libro <i>El bosque de cuentos. Árboles mágicos de todo el mundo</i> . Ed. Intermon Oxfam.				
El CD <i>El español es fácil</i>				

A través de esta propuesta se consigue familiarizarse con este servicio público, sacar la tarjeta de lector/lectora, desarrollar habilidades de búsqueda y tratamiento de la información, y por tanto, acceso a la misma

Servicios públicos de ocio de la ciudad

El tiempo libre es un elemento importante para la socialización y la formación integral de las personas, de modo que consideramos fundamental dar a conocer al alumnado espacios culturales y de ocio en la ciudad (la biblioteca la mencionamos de modo específico porque es un espacio con muchas posibilidades además del ocio)

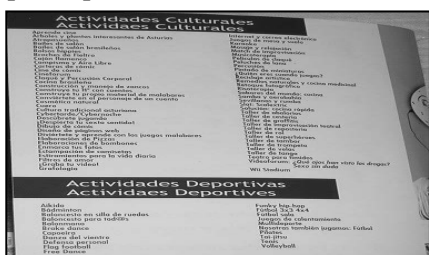
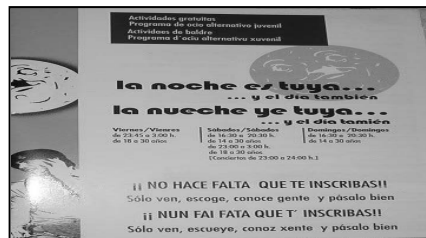
Entre las actividades que hacemos en este tema está:

a) Planificación de una visita:

- Recogida de información, localización y solicitud de la visita,:
 - A través de folletos, Internet,... localizar actividades de tiempo libre en la ciudad (oficina de información y turismo, oficina de información juvenil, teatros, museos, bibliotecas,...)
 - Localización en el plano de la ciudad de lugares de ocio. Información de actividades que realizan, horarios y precios.
 - Establecer el recorrido a realizar desde el instituto y desde los domicilios del alumnado a diferentes organismos: Si quedan lejos para ir a pie, informarse de líneas de autobuses.
 - Solicitud, a través del correo electrónico, de una cita para una visita a un organismo público (la oficina de información juvenil, la oficina de turismo,...)
 - Simulación de diálogos en algunos servicios públicos.

- b) Realización de la visita por la ciudad para conocer algunos servicios públicos de ocio.

Tras la visita se realizan actividades que ayudan a afianzar la información, así como la competencia lingüística comunicativa y la académica, y a desarrollar la consciencia intercultural, a través de los documentos auténticos recogidos durante la visita, textos académicos, juegos y la participación en actividades.



Conociendo el programa de la Oficina de Información Juvenil "La noche es tuya y el día también".

Observamos las imágenes de los folletos y nos informamos. Formamos dos grupos y nos repartimos la información que hay que buscar:

Grupo A

¿Para qué edades es el programa? ¿Cuánto cuestan las actividades?, ¿Qué días se hace el programa? Explicamos qué es el Aikido. ¿Qué otras actividades te gustaría que hubiese en el centro?

Grupo B

¿Qué hay que hacer para inscribirse? ¿A qué teléfono hay que llamar para informarse? ¿Dónde podemos informarnos? Explicamos qué es la Capoeira. ¿Qué otras actividades te gustaría que hubiese en el centro?

Para concluir podemos decir que con estas actividades se busca implicar al entorno en el aprendizaje de la segunda lengua, en la socialización y que el alumnado actúe en él. Se da a conocer al alumnado servicios públicos que ofrecen posibilidades de ocio, les ayudan a desenvolverse por la ciudad, acceder a la información, compartir espacios e interactuar con personas amigas y conocer a otras nuevas. Contribuyen a la formación integral de este alumnado, a que participen en la vida social y cultural de la ciudad y se sientan un poco más arraigados.

BIBLIOGRAFÍA

- BANKS, J.A (1992). Multicultural education: approaches, developments and dimensions. En J. Lynch, C. Modgil y S. Modgil (Ed.), *Cultural diversity and the school*. Londres: Falmer Press.
- BARÓ, M. (1996). *Formarse para informarse*. Celeste, Madrid.

- BAUMAN, Z. (2005). *Los retos de la educación en la modernidad líquida*. Gedisa
- BENEDETTI, B. (1998). *Inventario cómplice*. Alicante: Universidad de Alicante.
- BESALÚ, X.; VILA, I. (2007). *La buena educación. Libertad e igualdad en la escuela del s. XXI*. MEC.
- BYRAM, M. (1992). *Culture et éducation en langue étrangère*. Hatier, París.
- BYRAM, M., FLEMING, M. (1998). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y de la etnografía*. Cambridge University Press
- CARABELA, nº 54, (2003) monográfico. *La interculturalidad en la enseñanza de español como segunda lengua/lengua extranjera*. SGEL, Madrid.
- CARBONELL, F (2000). Decálogo para una educación intercultural. *Cuadernos de Pedagogía*, 290, 90–94
- CARBONELL, F. (2005) *Educación en tiempos de incertidumbre. Equidad e interculturalidad en la escuela. Colecc. Cuadernos de educación intercultural, nº 9*. FETE–UGT. CIDE. Ministerio de Asuntos Sociales. Ed. La Catarata.
- CASTELLS, M. (1998). *La era de la información. Vol.III. Fin del milenio*. Madrid: Alianza.
- DÍAZ AGUADO, Mª J. (2003). *Educación intercultural y aprendizaje cooperativo*. Ediciones Pirámide
- DÍAZ, B. (1997). *Todo negro no igual. Voces de inmigrantes*. Madrid: Virus editorial.
- ESCARDO I BAS, M. (2003) *La biblioteca, un espacio de convivencia*. Madrid, Anaya,
- ESSOMBA, M. A. (Coord) (2003). *Educación e inclusión social de inmigrados y minorías. Tejer redes de sentido compartido*. Barcelona: Praxis.
- FRANCOS MALDONADO, C. (2009). *Una propuesta para el aprendizaje de ELE: Tiempo libre e interculturalidad*. V foro de profesores de ELE, Valencia.
- GRUPO ELEUTERIO QUINTANILLA (2006). *Lengua y diversidad cultural. Actividades para el aula*. Madrid: Ed. Talasa.
- <http://www.segundaslenguaseinmigracion.es/inicio/propuestasalicante.pdf>
- IFLA (Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios e Instituciones) Sección de servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales. Comunidades multiculturales: directrices para el servicio bibliotecario, 2ª edic., La Haya: IFLA, 1999. Disponible en <http://www.ifla.org/VII/s32/slsmp.htm>
- MAALOUF, A. (1999). *Identidades asesinas*. Madrid: Alianza Editorial.
- MANIFIESTO DE LA UNESCO sobre bibliotecas públicas.
Disponible en <http://www.fundaciongsr.es/documentos/manifiestos/mani94es.htm>
- MANIFIESTO DE SANTANDER
En: <http://www.segundaslenguaseinmigracion.es/inicio/ManifiestoSantander.pdf>
- MARCO COMÚN EUROPEO de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza y evaluación. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>
- OLIVERAS, A. (2000). *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid: Edinumen,
- VILLALBA F., Y HERNÁNDEZ, Mª T (2004) “La enseñanza del español a inmigrantes en contextos escolares” *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)* dir por Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo, pp.1225–1258, Madrid, SGEL.
- VILLALBA F., y HERNÁNDEZ, Mª T. (2001). *Diseño curricular para la enseñanza de español como L2 en contextos escolares*. Murcia: Consejería de Educación.
- VILLALBA, F., Hernández, M., Roca, S. Propuestas de Alicante. En línea. Disponible en
- ZARATE, G. (1986.). *Enseigner une culture étrangère*. París: Hachette.